



New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

Communications and Community Relations
Automated Forms and Translations Unit (AFU)

Glossary of Legal (and Related) Terms English / Portuguese

Originally Released: July 2023
Last Revised: December 2024

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

1st degree crime	crime de primeiro grau
2nd degree crime	crime de segundo grau
3rd degree crime	crime de terceiro grau
4th degree crime	crime de quarto grau

A

accommodation (for a disability)	acomodação (para uma deficiência)
acquit	Absolver
acquittal	absolvição
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	Sistema Automatizado de Execução de Pensão Alimentícia de Menores
ADA Accommodations	acomodações para portadores de deficiências sob a lei “Americans with Disabilities Act”
addendum	anexo, adendo, aditamento
Administrative Director of the Courts	Diretor Administrativo dos Tribunais
Administrative Office of the Courts	Departamento de Administração dos Tribunais
Adoption and Safe Families Act	Lei de Adoção e Segurança Familiar (ASFA)
Adult Diagnostic and Treatment Center	Centro de Diagnóstico e Tratamento de Adultos
affidavit	declaração jurada por escrito
affidavit of merit	declaração do perito sobre o mérito da causa
affidavit of publication	declaração jurada da publicação do edital
affirmation	afirmação solene
aggravated criminal sexual contact	contato sexual criminal qualificado
aggravated manslaughter	homicídio culposo qualificado
aggravated sexual assault	agressão sexual qualificada
Aid to Families with Dependent Children	Auxílio a Famílias com Menores Dependentes

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

alimony	pensão alimentícia para o cônjuge
Also Known As (AKA)	também conhecido por
Amended Final Restraining Order	Ordem de Restrição Final Modificada
Americans with Disabilities Act (ADA)	Lei Federal dos Portadores de Deficiência
answer (to civil complaint)	contestação, resposta (a uma ação civil)
appeal	apelação, recurso
Appeals Court	Tribunal de Apelações
Appellate Division	Divisão de Apelações
appellate review	recurso de revisão de sentenças
application for the Public Defender	solicitação de defensor público
arbitration	arbitragem
Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF)	Arnold Foundation (Fundação Laura e John Arnold - LJAF)
arraignment	leitura formal da acusação
arrear	saldo em atraso
arrest-warrant	mandado de prisão
assault	agressão
assault and battery	agressão e lesão corporal
assessor (tax)	agente (fiscal)
assigned counsel	advogado nomeado pelo juiz
Assignment Judge	Juiz Corregedor
assignment of support rights	cessão de direito de manutenção de menores
Assistant Trial Court Administrator	Administrador Assistente dos Tribunais de Primeira Instância
Associate Justice	Ministro do Tribunal, Desembargador
Associate Justice of the Supreme Court	Ministro da Suprema Corte
Attorney General	Procurador Geral

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

Attorney ID Number	Número de identificação do advogado
attorney of record	advogado da causa
Automated Complaint System (ACS)	Sistema Automatizado de Mandados de Prisão (ACS)
AFIS (Automated Fingerprint Identification System)	Sistema Automatizado de Identificação de Impressões Digitais (AFIS)

B

bail	fiança com pagamento monetário
Bail Bond	fiança com compromisso de pagamento
Bail Reform Law	Lei da Reforma do Sistema de Fiança
bank levy	penhor bancário
bankruptcy discharge	extinção da dívida por falência ou insolvência
bankruptcy stay	suspensão da dívida por falência ou insolvência
Bar Panels	Painéis da Ordem dos Advogados
bench	tribunal, juiz
bench trial	juízo sem júri
bench warrant	mandado de prisão (iniciado pelo juiz)
beyond a reasonable doubt	culpa acima de qualquer suspeita razoável
Blood Alcohol Content (BAC)	teor de álcool no sangue
Board of Review	Conselho de Revisão
Board of Taxation	Conselho de Tributação
bodily injury	lesão corporal
bond (noun)	caução, garantia
book account	registro contábil
breach of contract	descumprimento, quebra de contrato
breath alcohol test	teste do bafômetro

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

brief	peça processual
burden of proof	ônus da prova
burglary	invasão de domicílio com intento criminoso

C

caption	registro do processo judicial (nome das partes)
carrying costs (mortgage-related)	custos recorrentes da compra de imóveis (hipoteca)
CASA (Court Appointed Special Advocate)	Representante Especial Designado pelo Tribunal (CASA)
Case File Number	número do processo judicial
Case Information Statement	Declaração de Informações do Processo
Case law	Jurisprudência
Case Manager	Administrador do Processo
case worker	assistente social do processo
cash for keys (mortgage-related)	dinheiro em troca das chaves (hipoteca)
cash surrender value	valor de resgate
Central Judicial Processing (CJP)	Processamento Judiciário Central (CJP)
certification	certificação
Certification in Support of Probable Cause	Certificação de Justificativa de Causa Provável
Certification of Indigency	Certificação de Indigência
Chancery Division	Divisão de Equidade
Chancery Division - Family Part	Divisão de Equidade – Juízo de Família
charges	acusações
Chief Counsel	Advogado-Chefe
Chief Justice of the Supreme Court	Ministro Presidente da Suprema Corte
chief law enforcement officer	oficial-chefe da segurança pública

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

Child Abuse Registry Information (CARI)	Informações do Registro de Abuso de Menores (CARI)
child custody	guarda de menor
Child Placement Advisory Council	Conselho Assessor de Colocação de Menores
Child Placement Review Act	Lei de Revisão de Colocação de Menores
Child Placement Review Board	Conselho de Revisão de Colocação de Menores
child support	pensão alimentícia de menores
child support enforcement	execução da pensão alimentícia de menores
Child Support Enforcement Program	Programa de Execução de Pensão Alimentícia de Menores
Children in Court	Menores no Tribunal
citation (e.g. to appear)	intimação (de comparecimento)
citation (e.g., of a case)	citação (de ação judicial)
Citizenship	Cidadania
Civil Action	Ação civil
Civil Assignment Clerk	Secretário de Distribuição de Ações Cíveis
Civil Case Information Statement (CIS)	Declaração de Informações de Processo Civil
civil commitment	internação involuntária
Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS)	Sistema Automatizado de Rastreamento de Internação Involuntária (CCATS)
Civil Division	Divisão Cível
Civil Part - Law Division	Juizado Cível – Divisão Jurídica Cível
civilly confine	confinamento civil
clear title	título definitivo de propriedade
Clerk of the Special Civil Part	Secretário do Juizado Especial Cível
Clerk of the Superior Court	Secretário do Tribunal Superior
Clerk's Office	Secretaria do Tribunal

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

Clients' Security Fund of the Bar of NJ	Fundo de Garantia dos Clientes da Ordem dos Advogados de NJ
closely held company	empresa de capital fechado
co-defendant(s)	corrêu(s)
commissioning authority	autoridade de comissionamento
community service	serviço comunitário
complaint (civil)	ação judicial, petição inicial (civil)
complaint (criminal)	queixa-crime, denúncia penal
complaint for divorce	ação judicial de divórcio
complaint number	número da ação judicial
Complaint-Summons (CDR-1)	Queixa-Citação (CDR-1)
Complaint-Warrant (CDR-2)	Queixa-Mandado de Prisão (CDR-2)
Comprehensive Enforcement Program	Programa de Execução Integral
Computerized Criminal History (CCH)	Ficha Criminal Eletrônica
conditional dismissal monitoring	monitoramento de absolvição condicional
Conditional Dismissal Program	Programa de absolvição condicional
conditions of pretrial release	condições para responder ao processo em liberdade
confidential personal identifier	identificador pessoal confidencial
Conscientious Employee Protection Act	Lei de Proteção ao Funcionário Consciososo
consent judgment	sentença acordada
contempt of a Domestic Violence (DV) order	desacato à ordem judicial de violência doméstica
contesting answer	resposta em contestação
continuing education	curso de aperfeiçoamento
controlled dangerous substance	substância perigosa controlada
controlled dangerous substance production facility	instalação produtora de substância perigosa controlada

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

convict (verb)	condenar
conviction	condenação
cooperate	colaborar
corporation	empresa
counseling	assessoria, aconselhamento
counterclaim	reconvenção
countermotion	contra-petição
County Bar Association	Ordem dos Advogados
County Clerk	Secretário do Condado
County Correction Information System (CCIS)	Sistema de Informação Prisional do Condado
County Tax Board	Conselho Fiscal do Condado
Court Administrator	Administrador do Tribunal
Court Clerk	Secretário do Tribunal
court costs	custas judiciais
court deadlines	prazos processuais
court interpreter	intérprete judiciário
Court Interpreting Services	Seviços de Interpretação Judiciária
court of last resort	tribunal de última instância
court officer	oficial do tribunal
court order	ordem judicial
court records	autos do processo
court reporter	estenógrafo do tribunal
court rules	regulamentos to tribunal
courthouse	fórum, tribunal
courtroom	sala do tribunal
CourtSmart	software áudio digital para gravação de

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

	audiências no tribunal (CourtSmart)
criminal case	processo criminal
Criminal Case Management	Administração de Processos Criminais
Criminal Case Manager	Administrador de Processos Criminais
criminal charges	acusações criminais
criminal coercion	coerção criminosa
Criminal Division	Divisão Criminal
Criminal Division Teams	Equipes da Divisão Criminal
criminal history	antecedentes criminais
Criminal Justice Reform (CJR)	Reforma da Justiça Criminal (CJR)
Criminal Justice Reform Law	Lei da Reforma da Justiça Criminal
criminal mischief	dano à propriedade alheia
criminal record	antecedente criminal
criminal restraint	detenção ilícita
criminal sexual contact	contato sexual ilícito
criminal trespass	invasão de domicílio
cross claim	reconvenção
cross motion	petição contra terceiros
custodian	tutor, depositário
custody	guarda, custodia
cyber harassment	assédio cibernético

D

DCPP Placement	Local designado pela DCPP (Divisão de Proteção e Estabilidade de Menores)
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	Sanções do D.E.D.R. (Execução e Redução de Demanda de Narcóticos)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

damages	perdas e danos
danger to the community	risco à sociedade
data entry	entrada de dados
date of incident	data do incidente
deadly weapon	arma letal
death penalty	pena de morte
Decision Making Framework (DMF)	Estrutura Judicial para a Tomada de Decisões (DMF)
declaratory judgment	sentença declaratória
deed	escritura de bem imóvel
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	escritura de bem imóvel ao invés da execução (hipoteca)
default	revelia
default judgment	sentença à revelia
defendant (civil)	réu (civil)
defendant (criminal)	réu (criminal)
defense attorney	advogado de defesa
degree of a crime	grau de um crime
dependent (noun)	dependente
Deputy Attorney General	Procurador Geral Adjunto
Deputy Court Administrator	Administrador Adjunto do Tribunal
detainer	pedido de detenção
Differentiated-Case Management	Administração de Processos Diferenciados
direct filing	ajuizamento direto de causa
Direct Filing Motions	Protocolação Direta de Petições
disability (learning)	deficiência (aprendizagem)
disability (physical)	deficiência (física)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

discharge (release of a defendant from custody)	soltura (liberação de um réu sob detenção)
Disciplinary Counsel	Conselho Disciplinar
Disciplinary Oversight Committee	Comitê de Supervisão Disciplinar
Disciplinary Review Board	Conselho de Revisão Disciplinar
discovery	fase probatória
dismiss (e.g., a case)	extinguir (um processo)
dismissal	extinção (do processo)
dismissal (with prejudice)	extinção do processo (com julgamento do mérito)
dismissal (without prejudice)	extinção do processo (sem julgamento do mérito)
disorderly persons offense (DP)	crime contra a ordem pública (DP)
disposition date	data da determinação final do juiz
disposition of assets	disposição de bens
District Court	Tribunal Distrital
diverted sentence	sentença alternativa de programa à prisão
Division Manager	Gerente da Divisão
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	Divisão de Proteção e Permanência de Menores (DCPP)
Division of Family Development	Divisão de Desenvolvimento da Família
Division of Revenue	Divisão da Receita
Division of Taxation	Divisão Tributária
divorce	divórcio
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	lista de processos (listagem diária de todos os processos que serão ouvidos pelo tribunal)
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	lista de protocolos (listagem de todos os atos judiciais em um processo do início ao encerramento)
docket number	número do processo

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

docketed judgment	juízo ou decisão registrada na lista de processos
domestic violence	violência doméstica
driving while intoxicated (DWI)	dirigir sob efeito de bebida alcólica ou drogas
Drug Court (see <i>Recovery Court</i>)	Tribunal para Usuários de Drogas
“due on transfer” provision (mortgage-related)	disposição de “pagamento na transferência” (hipoteca)

E

Early Disposition Conference (EDC)	Conferência de Resolução Antecipada (EDC)
Early Disposition Program (EDP)	Programa de Resolução Antecipada (EDP)
eCourts	Sistema de processo judicial eletrônico
eCourts Case Jacket	Pasta eletrônica de um processo judicial
EEO/AA	Igualdade de oportunidades de emprego/Ação afirmativa
EEO/AA Officer	funcionário do Setor de EEO/AA
Electronic Court Disposition Reporting (eCDR)	Relatório Eletrônico de Resolução Judiciária (eCDR)
eligible defendant	réu elegível, réu qualificado
emergency (emergent) relief	reparação judicial urgente
encumbrancer	credor hipotecário
endanger the welfare of a child	colocar em risco o bem-estar de um menor
enforceable by the court, X is	o tribunal tem força executória sobre X
Enforced Community Service Program	Programa Supervisionado de Serviço Comunitário
enforcement	execução, fazer cumprir
entitlement owed	direito devido
escape	fuga

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

escrow advances (mortgage-related)	adiantamentos da conta de caução relativos a hipoteca
estate	espólio
evict	despejar
eviction	despejo
excludable time	tempo excluível
execution against wages	execução com penhora de salário
exemplified copy	cópia autenticada
exhibit	prova
extension agreement (mortgage-related)	contrato de prorrogação (hipoteca)

F

fact-finding hearing	audiência para levantamento dos fatos
factual basis	baseado em fatos
failure to appear (FTA)	não comparecimento (FTA)
Fair Credit Reporting Act	Lei dos Direitos dos Consumidores sobre suas Informações de Crédito
false imprisonment	cárcere privado
false light	distorção pública de imagen
Family Court	Tribunal de Família
Family Division	Divisão de Família
Family Division Intake	Divisão de Família - Trâmite Inicial
Family Part	Juízo de Família
Family Part Dispositional Services	Serviços de Resolução do Juízo de Família
Family Support Act	Lei de Manutenção da Família
farmland assessment	avaliação de terras agrícolas
farmland qualification	qualificação de terras agrícolas

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

farmland rollback	revogação de qualificação de terras agrícolas
fast track	acelerar
Federal Regulations	regulamentos federais
fee schedule	tabela de custas (judiciais)
felony murder	homicídio doloso
file (verb)	ajuizar, protocolar, apresentar
file an appeal	interpor uma apelação
file for bankruptcy	pedir falência, insolvência
filing fee	custas judiciais
final judgment	sentença final
Final Restraining Order (FRO)	Ordem de Restrição Final
finance	finanças
financial information	informações financeiras
Financial Management Service	Serviço de Gestão Financeira
first appearance	audiência preliminar
forbearance agreement (mortgage-related)	acordo de prorrogação de execução hipotecária
Foreclosure	execução hipotecária
foreclosure mediation (mortgage-related)	mediação de execução hipotecária
Foreclosure Mediation Program	Programa de Mediação de Execução Hipotecária
forfeiture	confisco
foster home, foster care	lar adotivo provisório
fringe benefits	benefícios adicionais
full cash bail	fiança total em espécie
full faith and credit	plena fé e crédito

G

General Equity	Equidade Geral
general power of appointment in trust	poderes gerais de disposição testamentária
genetic markers (DNA)	marcadores genéticos (DNA)
goods and chattels	bens pessoais móveis
Grand Jury	júri de acusação (grande júri)
grievance procedure	procedimento do trâmite de reclamações
Gross Income Tax Return	Declaração de Imposto de Renda Bruta
gross wages	renda bruta
guardian	tutor, curador
guardian <i>ad litem</i>	tutor, curador dativo (<i>ad litem</i>)
guardian of the estate	curador do espólio
guardian of the estate and person	curador do espólio e da pessoa
guardian of the person	curador da pessoa
Guardianship Monitoring Program (GMP)	Programa de Monitoramento Tutelar
guidelines	diretrizes

H

habitual offender	infrator habitual
halfway house	alojamento em regime semiaberto
harassment	assédio
Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)	Lei da Portabilidade e Responsabilidade dos Provedores da Saúde (HIPAA)
hear a case	presidir sobre uma causa
hearing	audiência
Hearing Officer	Oficial da Audiência
hierarchy of Pretrial Release	hierarquia da soltura anterior ao julgamento

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

home equity conversion mortgage	empréstimo hipotecário de conversão do capital acumulado no imóvel
home equity loan	empréstimo garantido por hipoteca
homemaker services	serviços domésticos
homestead rebate	reembolso de imposto predial ou territorial
homicide	homicídio
house arrest	prisão domiciliary
hung jury	júri não chegou a um consenso

ignition interlock	intertravamento da ignição
imitation controlled dangerous substance	imitação de substância perigosa controlada
Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer	Pedido de Detenção do Departamento de Imigração (ICE)
impair or debauch the morals	prejudicar ou corromper a moral
impoundment	confisco
income tax	imposto de renda
indictment	denúncia (emitida pelo grande júri)
indictment number	número da denúncia
indigency	indigência
Indigency Determination (5A Application)	Determinação de Indigência (Solicitação 5A)
information (accusatory instrument)	denúncia emitida pelo promotor (peça acusatória)
Information Subpoena	intimação de informações
Injured Spouse Claim and Allocation Form	Formulário de Reclamação e Alocação do Cônjuge Prejudicado
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	danos físicos e morais (danos corporais, materiais, à reputação, aos direitos individuais de uma pessoa)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

intake	trâmite inicial
Intensive Supervision Program (ISP)	Programa Intensivo de Supervisão
interests, in my best	em meu benefício
interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems)	interface (compartilhamento e troca de informações entre dois ou mais sistemas informáticos independentes)
interference with custody	interferência com a guarda
Internal Revenue Service	Receita Federal
internet posting (of sexual offender's data)	divulgar na internet (dados de agressores sexuais)
inverse condemnation	ação contra o governo para cobrança de bens desapropriados
ISP Number	Número de ISP

J

jail term	termo de prisão
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	Program Intensivo de Supervisão de Menores (JISP)
Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount)	Fatores Johnson (jurisprudência que deve ser considerada na determinação do valor da fiança monetária)
judge	juiz
judgment	sentença
judgment creditor	autor da execução da sentença
judgment debtor	parte executada
judgment for possession	sentença de posse (possessória)
judgment of conviction	sentença condenatória
Judicial Officer	Oficial Judiciário
Judiciary	Judiciário
Judiciary Central Office	Gabinete Judiciário Central

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

jurisdiction (subject matter)	jurisdição, foro
jury	júri
jury charge	instruções ao júri
Jury Management	Administração do Júri
Jury Management Office	Gabinete de Administração do Júri
Juvenile Conference Committee	Comitê de Conferência sobre Menores
juvenile delinquency	delinquência de menores
Juvenile Drug Court	Tribunal para Menores Usuários de Drogas
juvenile justice	justiça para menores

K

kidnapping	Sequestro
kinship legal guardian	tutor legal com parentesco

L

labor union	sindicato trabalhista
landlord/tenant	proprietário/inquilino, locador/locatário
Landlord/Tenant Court	Tribunal de Proprietários/Inquilinos
law book	livro de direito
law clerk	assistente jurídico
Law Division	Divisão Jurídica
law enforcement agency	agência de segurança pública
law enforcement officer	agente policial
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	Fundo para Treinamento e Equipamento de Policiais
law guardian	curador
law library	biblioteca jurídica
lawsuit	ação judicial, demanda, litígio

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

Lawyer Referral Service	Serviço de Recomendação de Advogados
Lawyers Assistance Program	Programa de Assistência de Advogados
Legal Aid	Assistência Jurídica
legal or equitable interest	direito legal ou equitativo
Legal Services of New Jersey (LSNJ)	Serviços Jurídicos de Nova Jersey (LSNJ)
Legal Services Program	Programa de Serviços Jurídicos
legislature	poder legislativo
lemon law	lei reguladora do comércio de veículos usados ("Lei Limão")
lengthy litigation	litígio longo
letter of guardianship	carta dos pais designando tutor
lewdness	lascívia
lien search	busca de gravames
lienholder	credor do gravame
limited liability corporation	empresa de responsabilidade limitada
limited partnership	sociedade limitada
litigant	litigante
litigation	litígio
LiveScan (computer application)	LiveScan (aplicativo de computador)
living will	testamento em vida
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	reivindicação parcial da garantia de empréstimo hipotecário
loan servicer (mortgage-related)	agente hipotecário
Local Property Tax Case Information Statement	Extrato do processo de imposto predial local
Local Violations Bureau Schedule	Lista da Agência de Infrações Locais
location	local
location of incident	local do incidente

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

long-term placement facility	instalação de alojamento a longo prazo
lure or entice	atrair ou aliciar

M

MACS: Municipal Automated Complaint System	Sistema Automatizado de Processos Municipais
mandatory sentencing provision	disposição de sentença compulsória
manslaughter	homicídio culposo
marital status	estado civil
(marital status) civil union	(estado civil) união civil
(marital status) co-parents	(estado civil) compartilham a parentalidade
(marital status) divorced	(estado civil) divorciado(a)
(marital status) domestic partnership	(estado civil) união estável
(marital status) expectant parents	(estado civil) casal espera um filho
(marital status) married	(estado civil) casado(a)
(marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship	(estado civil) autor e réu tiveram um relacionamento amoroso
(marital status) separated	(estado civil) separado(a)
(marital status) single	(estado civil) solteiro(a)
(marital status) unmarried	(estado civil) não casado(a)
(marital status) widowed	(estado civil) viúvo(a)
Mediation Request Statement (mortgage-related)	Declaração de Solicitação de Mediação (hipoteca)
medical malpractice	imperícia médica
merits	méritos, fundamentações
minor complaints	pequenas causas
mistrial (declare a mistrial)	anulação do julgamento (declarar nulo)
monetary bail	fiança monetária

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

money judgment	sentença monetária
mortgage	hipoteca
mortgage loan assumption	pressuposto de empréstimo hipotecário
motion	petição
Motion to Turn Over Funds	Petição para Entrega de Fundos
motor vehicles	veículos motorizados
Motor Vehicle Commission	Comissão de Veículos Motorizados
Municipal Court	Tribunal Municipal
Municipal Court Administrator (or Deputy Court Administrator)	Administrador do Tribunal Municipal (ou Administrador Adjunto do Tribunal)
Municipal Court appeal	apelação de sentença do Tribunal Municipal
municipality	município
murder	assassinato

N

N.J. Child Support Guidelines	Diretrizes de NJ para a Manutenção de Menores
N.J. Court Rules	Regulamentos dos Tribunais de Nova Jersey
narcotics trafficking network	rede de tráfico de narcóticos
National Crime Information Center (NCIC)	Centro Nacional de Informações Criminais
Nature of Offense	natureza do crime
New Criminal Activity (NCA)	Atividade Criminosa Nova (NCA)
New Jersey Criminal Justice Reform	Reforma da Justiça Criminal de Nova Jersey
New Jersey Lawyer’s Fund for Client Protection	Fundo de Proteção ao Cliente dos Advogados de Nova Jersey
New Violent Criminal Activity (NVCA)	Atividade Criminosa Violenta Nova
No Early Release Act (NERA)	Lei que proíbe a soltura antecipada
non-cash assets	bens não monetários

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

non-contesting answer	resposta sem contestação
non-compliance with Conditions of Release	Descumprimento das condições de soltura
non-dissolution	relação paterno-filial em processos de não-dissolução
non-indictable offense	delito não indiciável
non-qualified assessed value	valor tributado não qualificado
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, for oaths)	Notário Público (nos EUA, pessoa que atesta ou certifica, comissário para juramentos)
notice	aviso, notificação
Notice of Hearing	Notificação de Audiência
Notice of Intended Offset	Notificação de Compensação de Dívida Prevista
Notice of Placement (child)	Notificação de Colocação (do menor)

O

obligee	credor
obligor	devedor
obstruction of justice	obstrução de justiça
offender	infrator
offense	crime, infração, delito
Office of the Prosecutor	Promotoria
Office of the Public Defender	Defensoria Pública
Ombudsman	Ouvidoria
Open Public Records Act	Lei de Documentos Públicos Abertos
operation of the law (by)	(por) operação da lei
operations	operações
opinion	opinião
order fixing date of hearing	ordem estipulando a data da audiência
order for discovery (of debtor's assets)	ordem para a fase probatória (de bens do devedor)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

Order of Wage Execution	Ordem judicial de penhora salarial
Order to Show Cause	Ordem judicial de apresentar fundamentos legais
Order to Turn Over Funds	Ordem judicial de entrega de fundos
other citizenship (nationality)	outra cidadania (nacionalidade)
outstanding debts	dívidas pendentes
overrides (commissions)	substituições (direito a comissões)

P

parent	pai ou mãe
parental rights	poder familiar (pátrio poder)
parenting plans	acordos de parentalidade
parenting time	horários das visitas maternas ou paternas
parole	liberdade condicional
party	parte
pattern of repetitive and compulsive behavior	padrão de comportamento reincidente e compulsivo
personal Injury	danos pessoais
personal recognizance	responsabilidade própria
petit jury	pequeno júri
petty disorderly persons offense (PDP)	contravenções penais contra a ordem pública
plaintiff (civil)	autor (civil)
plea bargain (e.g., the end result)	acordo de redução de sentença
plea bargain (e.g., the process)	negociação da declaração de culpa
Plea Form	Formulário de Declaração Judicial
plead guilty	declarar-se culpado
plead not guilty	declarar-se não culpado

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

Police Case Number	Número da Ocorrência Policial
Police Station	Delegacia de Polícia
post conviction relief	reparação judicial após a condenação
Pre Indictment Conference (PIC)	Conferência anterior à Denúncia
Pre Indictment Program (PIP)	Programa anterior à Denúncia
prerogative writ	mandado extraordinário
Presiding Judge	Juiz da Causa
Pre-Trial Intervention (PTI)	Intervenção Pré-Julgamento
Pretrial Detention	detenção antes do julgamento
Pretrial Detention Motion	petição de detenção antes do julgamento
Pretrial Detention Order	ordem de detenção antes do julgamento
Pretrial Monitoring	monitoramento antes do julgamento
Pretrial Monitoring Level (PML)	Nível de Monitoramento antes do Julgamento
Pretrial Release or Pretrial Release Decision	Soltura antes do julgamento ou decisão de soltura antes do julgamento
Pretrial Release Conditions	condições de soltura antes do julgamento
Pretrial Release Order	ordem de soltura antes do julgamento
Pretrial Services Officer	Oficial de Serviços antes do Julgamento
Pretrial Services Program (PSP)	Programa de Serviços antes do Julgamento
Pretrial Services Risk Assessment	Avaliação de riscos dos serviços antes do julgamento
Prevention of Domestic Violence Act	Lei de Prevenção de Violência Doméstica
Preventive Detention	detenção preventiva
principal assets	bens principais
principal forbearance (mortgage-related)	prorrogação da execução do montante principal (hipoteca)
principal reduction (mortgage-related)	redução do montante principal (hipoteca)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

<i>Pro Se</i>	<i>Pro se, sem advogado</i>
probation	suspensão condicional da pena
Probation Division Supervision	Supervisão da Divisão de Suspensão Condicional da Pena
Probation Officer	Oficial de Suspensão Condicional da Pena
Probation Services Division	Divisão de Serviços de Suspensão Condicional da Pena
proceedings	procedimento processual
product liability	responsabilidade civil do fabricante
professional practice	Prática (escritório) de advocacia
promote child prostitution	promover a prostituição infantil
proof hearing	audiência de apresentação de provas
proof of mailing (service)	comprovante de envio pelo correio
prorated assessment	avaliação proporcional
Prosecutor	Promotor
provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	fornecer (por exemplo, um período maior de elegibilidade à liberdade condicional)
PTI Postponement Order	Ordem de Prorrogação de PTI
Public Access Terminal	Terminal de Acesso Público
public housing facility	instalação de moradia pública
Public Safety Assessment (PSA)	Avaliação de Segurança Pública
punishable	punível
pursuant to	em conformidade com
putative class action	ação putativa coletiva

Q

qualified assessed value	valor avaliado qualificado
--------------------------	----------------------------

R

receiver (foreclosure-related)	depositário judicial (hipoteca)
reception	recepção
record-keeping forms	formulários para retirar documentos
Recovery Court	Tribunal de Recuperação
referral	encaminhamento, recomendação
Registrar of Vital Statistics	Secretaria de Estatísticas Demográficas
regular mail	correio comum
reinstatement (mortgage-related)	restabelecimento (hipoteca)
Released on Own Recognizance (ROR)	Solto sob Responsabilidade Própria
relief (i.e. reparation or restitution)	remédio judicial (ou seja, reparação ou restituição)
repayment plan (mortgage-related)	plano de amortização da dívida (hipoteca)
repetitive, compulsive sex offender	agressor sexual reincidente e compulsivo
Resentencing Panel	Painel para Alteração de Sentenças
resides (as in resides with)	reside (com)
Response Grid	Diretrizes para abordagem e resposta à soltura
restraining order	ordem de restrição
return date	data de retorno
return of service	fé de citação, comprovante de entrega da citação
reverse mortgage	hipoteca inversa
Risk Assessment	avaliação de risco
robbery	roubo com violência
routing number	número de roteamento bancário
rules and regulations	normas e regulamentos

S

Safe Neighborhoods Services Fund	Fundo para Serviços de Segurança de Bairros
safety and security	segurança e proteção
satisfy a judgment	cumprir uma sentença
SBI Number	Número de SBI
Scopia (application used for the Virtual Courtroom)	Scopia (aplicativo utilizado para o tribunal virtual)
screening	triagem
Self Help Resource Center	Centro de Ajuda a Litigantes sem Advogados
Senior Probation Officer	Oficial Sênior de Suspensão Condicional da Pena
sentence	sentença
serve (to deliver documents)	intimar, citar, notificar oficialmente (entrega de documentos)
serve (to fulfill a sentence)	cumprir (uma sentença)
serve on a jury	servir no júri
service (e.g., of a subpoena)	intimar, citar
service of process	entrega da citação
set-off	compensação
settle (e.g., a dispute)	fazer acordo, entrar em acordo
settlements	acordos, prestação de contas
Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F)	Fundo para Tratamento de Vítimas de Crimes Sexuais (S.C.V.T.F)
sexual assault	agressão sexual
sheriff	xerife
Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP)	Programa de Assistência ao Trabalho do Sherife
Sheriff's Office	Escritório do Xerife

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

sheriff's sale	venda judicial
short sale (mortgage-related)	venda a descoberto (por um valor menor do que a da hipoteca)
Small Claims	Pequenas Causas
sound recording	gravação sonora
Special Civil Part	Juizado Especial Cível
special master	auxiliar extraordinário do juiz
speedy trial	juízo rápido
stalking	perseguição
standard interrogatories	interrogatórios padronizados
standard track	curso normal
State Bureau of Identification (SBI)	Agência Estadual de Identificação
statement for docketing	declaração no início do processo de apelação
Statewide Violations Bureau Schedule	Lista da Agência de Infrações Locais
status	condição
status (legal standing)	posição legal
statutes provide	previsto na lei
statutory law	legislação
subpoena	intimação
sue	processar, demandar
summary hearing	audiência sumária
summary judgment	juízo sumário
summons	citação
Superior Court	Tribunal Superior
supervised visitation	visita supervisionada
supervision for life	supervisão vitalícia

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

supervisory treatment	tratamento supervisionado
Supreme Court	Suprema Corte
surety	fiança com aval
Surrogate's Office	Gabinete da Vara de Sucessões

T

Tax assessment (referring to real property)	avaliação tributária (bens imóveis)
Tax Court	Tribunal de Tributação
tax offset	compensação por retenção de devolução de imposto
Tax Offset Program	Programa de Compensação por Retenção de Devolução de Imposto
tax relief	redução tributária
Temporary Assistance to Needy Families (TANF)	Assistência Temporária para Famílias Carentes (TANF)
temporary detention	detenção temporária
temporary release	soltura temporária
Temporary Restraining Order (TRO)	Ordem de Restrição Temporária (TRO)
tenancy	inquilinato
tenure	permanência
terminate (e.g., a session)	encerrar (uma sessão)
termination of parental rights	rescisão dos direitos de poder familiar (pátrio poder)
terroristic threats	ameaças graves
testify	testemunhar, depor
tort	danos provindos de responsabilidade civil, ato ilícito
transcript	transcrição
Transitional Living Program	Programa de Vida em Transição

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

Transitional Plan for Independence	Plano de Transição à Independência
trial court	tribunal de primeira instância
Trial Court Administrator (TCA)	Administrador dos Tribunais de Primeira Instância
Trial Court Services	Serviços dos Tribunais de Primeira Instância
trial judge	juiz do julgamento em primeira instância
trial list	lista de julgamentos
trials	julgamentos

U

unauthorized practice of law	prática de direito não autorizada
underlying crime	crime adjacente
unemployment compensation	seguro-desemprego
Uniform Defendant Intake Form (UDIF)	Formulário Uniforme de Admissão de Réus
Uniform Defendant Intake Report (UDIR)	Relatório Uniforme de Admissão de Réus
unsecured bond	fiança sem garantia financeira

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	Foro (área geográfica sob jurisdição de um tribunal)
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	restrição verbal (limita o direito de iniciar processos judiciais)
verbatim	literal, ao pé da letra
verbatim record	registro literal
verdict (e.g., render a verdict)	veredito
verified complaint (Civil)	ação judicial verificada (civil)
versus	contra
vicinage	distrito judicial
Vicinage Chief Probation Officer	Chefe do Setor de Suspensão Condicional da

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

	Pena do Distrito Judicial
Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS)	Coordenador de Serviços de Interpretação do Tribunal
victim	vítima
Victims of Crime Compensation Office	Setor de Indenização às Vítimas de Crimes
Video Remote Interpreting (VRI)	Interpretação Remota via Vídeo
violate conditions of probation	infringir as condições da suspensão condicional da pena
Violation of Conditions of Pretrial Release	descumprimento das condições da liberdade antes do julgamento
Violence Flag/Violence Flag Indicator	Sinais de Violência/Indicadores de Sinais de Violência
Violent Offense	crime violento
Virtual Courtroom	sala de tribunal virtual
voluntary surrender (mortgage-related)	entrega voluntária (hipoteca)
voluntary surrender of parental rights	renúncia voluntária de direitos parentais

W

wage execution	embargo de salário
waive a right	renunciar a um direito
waive parental notification	renunciar a notificação aos pais
warrant	mandado
warrant/summons decision	decisão de detenção/liberação
warrant of removal	mandado de remoção
warrant of satisfaction (of a debt)	atestado de liquidação (de uma dívida)
welfare	assistência pública
whistleblower	denunciante
witness	testemunha
Work Requirement Program	Programa de Trabalho Compulsório

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Portuguese

work site	local de trabalho
workhouse	reformatório
workout (mortgage-related)	acordo de refinanciamento (hipoteca)
writ of execution	mandado executivo
writ of possession	mandado de posse (possessório)